

¥0 日本語  
ENGLISH

3

MARCH

The 横浜サイダー  
YOKOHAMA SEASIDER

Magazine

Inside this issue

横浜F・マリノスとともに  
サッカーシーズンに  
キックオフ!

Kick off  
the soccer season with the  
F. Marinos



Also  
横浜で日本酒を楽しもう!  
Get your sake fix  
in Yokohama  
and more...

Culture & Events カルチャー・イベント情報



**YOKOHAMA RENT**

**HOUSING IN YOKOHAMA?**

**CALL: TOMOYA YAMADA**

**080-5468-8753**

**TOMOYA@YESC.CO.JP**

**YESC**  
YAMADA REAL ESTATE SERVICE CO. LTD

**Immigration Lawyer**

**Services**

- Change of Visa status
- Extending period of stay
- Permanent Residency
- Naturalization
- Establishing a company
- Marriage/Divorce Procedures
- Notarization of documents
- and more...

**Contact**  
044-920-9521  
office@kasamayumiko-office.jp

**Hours**  
Monday to Friday: 10:00 ~ 18:00  
(For Saturday, Sunday, and Holiday, please ask)

**Gyoseishoshi**  
**Kasama Yumiko Office**  
<http://www.kasamayumiko-office.jp/>

**MON - SAT**  
**11:30**  
**21:30**  
LAST ORDER

**SUN / HOLIDAY**  
**10:00**  
**20:30**  
LAST ORDER

**OPEN EVERY DAY**

Where Food is Fun

Coffee Shop  
**Moon Cafe**

Visit us for great burgers!  
2-10 HONMOKU-MIYAHARA NAKA-KU YOKOHAMA  
TEL: 045-623-3960 FAX: 045-623-9665  
[www.mooncafe-honmoku.com](http://www.mooncafe-honmoku.com)

**GOLD'S GYM**  
IN BASHAMICHI

**YOKOHAMA'S TOP GYM**

**OPEN 24 HOURS\***  
YOKOHAMA, NAKA-KU  
BENTENDORI, 4-67-1  
BASHAMICHI SQUARE BLDG. 8F

045-212-0606

\* Open until 20:00 on Sundays and Holidays. The following day the gym will open at 10:00. The gym is closed every second Friday. The previous day closes at 23:00, and will open the following day at 10:00.

清水和友税理士事務所  
ENGLISH-SPEAKING TAX ACCOUNTANT

**SHIMIZU**  
TAX & ACCOUNTING

Tax Consultation • Bookkeeping • Tax Preparation  
National Tax Agency Representation

**KAZUTOMO SHIMIZU**  
kazutomo.shimizu@jasper.dti.ne.jp  
<http://www.shimizutaxattorney.com/>  
045-365-1938

Expert care from a friendly, internationally trained, English-speaking dentist

**Nakamaru Dental Clinic**

Naka-ku, Ishikawa-cho 1-13-5  
Mamebun Bldg 3F (above HAC)  
045-664-4618  
[www.nakamaru-dental.jp](http://www.nakamaru-dental.jp)

**UCLA Certified**

**Bashamichi Taproom**

**JAPAN'S FIRST AUTHENTIC AMERICAN-STYLE SMOKED BBQ CRAFT BEER PUB.**

045-264-4961  
5-63-1, SUMIYOSHI-CHO, YOKOHAMA-SHI, KANAGAWA-KEN  
MON-FRI: 17:00 TO MIDNIGHT  
SAT, SUN & JAPANESE HOLIDAYS: NOON TO MIDNIGHT  
\*\*LAST ORDER: FOOD 22:30/DRINK 23:30 DAILY  
Homepage: [www.bairdbeer.com](http://www.bairdbeer.com)  
E-Mail: bashamichi-tap@bairdbeer.com

**横濱帆布靴**

**Produced by U. S. M. Corporation**  
Bankokubashi SOKO#104, 4-24 Kaigandoori  
Naka-ku YOKOHAMA 231-0002

**045**  
Yokohama Canvas Bag  
[www.045usmc.com/](http://www.045usmc.com/)

**Made in Nippon**



『横浜シーサイダー』は今号で9周年を迎えました！ 最初にこの Greetingを書いたときのことを今でも覚えています(桜木町エリアのコーヒーショップでのことでした)。実際、私の横浜での多くの思い出が、本誌のために書いた記事や撮った写真と結び付いています。9年は長い時間ですが、私と一緒に働いてきてくれたチームを最も誇りに思っています。この雑誌は私のものであると同時に、彼らのものでもあるのです。

私たちは最近、この雑誌をもっとコミュニティーに開放すべきであると考えようになりました。具体的には、より多くの記事、写真、イベント特集を、横浜市民や地元企業から募るべきだということです。本誌が真の意味でコミュニティーマガジンであるためには、コミュニティーの関与が必要です。そこで、本誌制作チームのアルバイト、インターン生、ボランティアを募集することにしました。シーサイダーのために記事を書いたり、私たちと一緒に働くことに興味を持った方は、お気軽にご連絡ください。 [info@yokohamaseasider.com](mailto:info@yokohamaseasider.com)

Welcome to the 9th anniversary edition of the Yokohama Seaside! I can still remember where I was when I first wrote this greeting many years ago (it was a coffee shop in the Sakuragicho area). In fact, many of my memories of Yokohama are connected with stories I wrote and pictures I took for this magazine. Nine years is a long time and I think I'm most proud of the team I assembled to help me keep this going. This magazine is theirs as much as it is mine.

We've been thinking recently that we should open up the magazine to more of the community—in other words, have more contributions of articles, photographs and event listings from Yokohama residents and business owners. If this is to be a true community magazine, it needs community involvement. So we are looking for part-timers, interns and volunteers to join us. If you have an interest in writing for us and/or working with us, please contact us for more information at: [info@yokohamaseasider.com](mailto:info@yokohamaseasider.com)

Ry Beville, Publisher  
発行人 ライ・ベヴィル



Japan. Endless Discovery.

Visit us on the web at

[www.yokohamaseasider.com](http://www.yokohamaseasider.com)

For advertisement and other inquiries email:

[info@yokohamaseasider.com](mailto:info@yokohamaseasider.com)

Follow us on Facebook & Twitter



[www.facebook.com/SeasiderMagazine](https://www.facebook.com/SeasiderMagazine)



@YokohamaSsdr

**Cover**  
F. Marinos forward and Miura  
City native Jun Amano (天  
野純). Photo courtesy of F.  
Marinos.

**Publisher**  
Bright Wave Media, Inc.

**Editorial**  
Ry Beville  
Maho Watanabe

Misato Hanamoto  
Salto Hisao  
Brian Kowalczyk  
Chiaki Masaki

**Design**  
Matthew Gammon

**Sales**  
Jeremy Laughlin

**株式会社**  
**Bright Wave Media**

231-0063 Yokohama,  
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1  
Noge Hana\*Hana 2F  
(Appointments only)

Copyright 2018



The contents of The Yokohama Seaside Magazine are fully copyrighted. No part of this magazine may be copied, distributed or reproduced in any form without the written consent of Bright Wave Media. Opinions expressed herein are not necessarily endorsed by the publisher. We are not responsible for the quality or claims of advertisers. \*RM is available at roughly 4500 locations. Except for ads, and unless noted, none of the content in the Yokohama Seaside Magazine is paid publicity. We feature information we think is important.



FSC® 森林認証紙、ノンVOCインキ(石油系溶剤0%)など印刷素材と製造工程が環境に配慮されたグリーンプリンティング認定工場にて、印刷事業において発生するCO<sub>2</sub>全てをカーボンオフセット(植樹)した「CO2ゼロ印刷」で印刷しています。

**Café Elliott Avenue**  
18 Yamashita-cho, Naka-ku  
045-664-5757  
11:00-19:00 (closed Mon)

MAP 20

[www.elliott.jp](http://www.elliott.jp)

## Editorial Correction

『横浜シーサイダーマガジン』2018年2月号(第108号)でご紹介したレストラン「cafe & bar MÉLI-MÉLO」(P17)の店舗情報に誤りがございましたので、お詫びして訂正いたします。正しい店舗情報は、下記の広告をご確認ください。是非足を運んでみてください。

Due to an editing error we deeply regret publishing the incorrect shop information for MÉLI-MÉLO in our previous issue of the Yokohama Seaside (Feb, #108). The correct information is in their ad below. Please pay them a visit!

**MÉLI-MÉLO**  
cafe & bar 3.1xロ

2F Wakamatsu Bld. 5-196 Motomachi Naka-ku Yokohama City 231-0861  
Dinner: Tues-Sun 18:00 - 24:00 / Lunch: Fri, Sat & Sun 12:00 - 16:00 (LO. 15:00)  
Closed on Mon and the 2nd and 4th Tues of the month Tel: 045.264.4256

MAP 25

## English Speaking Attorney In Kawasaki City

(next to Tokyo & Yokohama)

### Legal service in English on cases related to Japan

- ▶ Business cases (contracts, bankruptcy, etc.)
- ▶ Traffic accidents (claim for damage)
- ▶ Civil cases (lawsuit, arbitration, etc.)
- ▶ Family cases (divorce, inheritance, will, etc.)

**Kei Sumikawa (Attorney at Law)**  
[web@smkw.biz](mailto:web@smkw.biz) <http://sumikawa.net/>  
TEL: 044-276-8773  
Member of Kanagawa Bar Association

国内案件にも  
対応いたします。  
弁護士 澄川 圭  
(神奈川県弁護士会所属)

**澄川法律事務所**  
Sumikawa Law Office



# Sharing the Joy of Film

Text by Hisao Saito

アメリカ人の友人がいる。彼とはなぜか初対面の時から気が合った。今は数ヶ月に数日会う程度だが、関係にブランクを感じることはない。

ある時、彼がカメラを貸して欲しいと言ってきた。もともと彼はPENTAXの67を愛用していた。体の大きい彼は、あのごついカメラをまるで35ミリカメラのように扱っていた。どんなカメラがいいのかと聞いてみると、NIKONのフィルムカメラがいいと言ったので、しばらく考えてNIKON Fを貸すことにした。NIKON Fは俺の親父の形見だが、カメラは飾って眺めるものではないし、親父はアメリカに行ったことがなかったし(NIKON Fに、親父のかわりにアメリカ旅行に行ってもらってもできるだろう)、しばらく使う予定もないし……。なによりも、彼になら貸してもいい、となぜか思ったのだ。

彼は遠慮なく、面白くない写真は「面白くない」と言う。そばで聞くとかなり生意気な感じに聞こえる人もいるかもしれないが、俺には写真に対する彼の真っ直ぐな姿勢が感じられて、気持ちが良かった。

彼の写真に対する考え方がはっきりしているのは、おそらく彼が雑誌の編集を仕事としているからだろう。ページをめくった瞬間に放つ「写真の力」を、彼はよく知っている。紙になったときの写真の力は絶大だ。もちろん彼の言っていることが全てではないし、正しいとも言わないが、はっきりと自分の考えを言えることが素晴らしいのである。つまらない写真に対してつまらないと言える人は本当に少ない。写真教室や写真クラブ

I have an American friend with whom I clicked on first meeting, for whatever reason. I see him only a few days out of every few months, but I don't really notice the spaces in between.

One day, he said he wanted to borrow a camera. He'd always loved using his Pentax 67. He's a big guy so when he wielded that clunky camera, it looked like a smaller 35mm one. On asking him what kind of camera, he replied that a Nikon film camera would do fine. I thought for a moment and loaned him a Nikon F. This Nikon F was a memento from my father, but it was just sitting on a shelf, my father had never been to America (so the camera could make the trip for him), and I didn't plan on using it for a while, so... I just figured I'd go ahead and loan it to him.

He'd say without hesitation, "The problem with boring pictures is they're boring." When you hear that from somebody right beside you, perhaps it can sound a little cocky, but I felt a sense of affirmation; I understood where he was coming from with that straight assessment of photography.

What probably makes his viewpoint of photography so certain is that he works as a magazine editor. He fully understands the power of photography unleashed the moment you turn a page. The power of photography on the printed page is limitless. Obviously, what he's saying doesn't hold merit in all contexts, and I'd hesitate to say he's 'correct', but unabash-





の指導者ですら、例外ではないのだ。

彼にそのカメラを貸そうと思った理由がもう一つある。それは彼が暗室作業をとても楽しんでいるということだ。彼の作業を見ていると、ついで他の仕事を後回しにして自分もやりたくてになってしまう。写真学校時代、暗室作業が楽しくて楽しくてしかたなかった頃を思い出させてくれるのだ。

今日、ザ・ダークルームに暗室未経験者から問い合わせの電話があった。色々な質問を受けたが、結局のところ電話の主が俺に聞きたかったのは、その作業(暗室作業)は楽しいのかどうかということだった。

ザ・ダークルーム(暗室)は写真を楽しむ場所である。理屈やウンチクは二の次でいいのだ。このアメリカの友人のように、周りを引き込むほどに写真を楽しむことが一番である。まずは気軽に体験してもらいたい。



edly stating one's opinion like that is admirable. There aren't actually that many people who see a boring picture and call it out for being boring. Even among teachers in classrooms and photography clubs it's unusual.

There was another reason I thought to loan him that camera. It's because he also liked developing film in the darkroom. When I see him doing it, I want to put off my other work and join him. I start to remember when I was in photography school and just how unbelievably fun it was to develop film.

Earlier, I got a call in the Dark Room from somebody who had no experience in one yet. This person asked quite a few questions, but in the end it seems this person only wanted to know if developing film in a darkroom was fun.

The Dark Room is a place to enjoy photography. Theory and erudition are secondary enterprises here. Like my American friend, the most important thing is enjoying photography to the point that others are inspired to do the same. At the very least, though, we want you to come in and give it a try!



DARK ROOM  
INTERNATIONAL

中区花咲町1丁目42-1-2F  
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1-2F  
Tel/Fax : 045-261-7654

[www.thedarkroom-int.com](http://www.thedarkroom-int.com)

MAP  
10



# SPOTLIGHT

## UPCOMING EVENTS ・ イベントガイド



### Akarenga Flower Garden 2018

今年の「FLOWER GARDEN」は、ワイルドフラワーをテーマに、色鮮やかな花と緑の花畑を横浜赤レンガに再現する。会場内ではカフェ&バー「HANABAR」による「エディブルフラワー」を用いたフードやドリンクが提供され、視覚・味覚の両方で春の訪れを楽しむことができる。

In the heart of the city, Akarenga endeavors to reproduce a colorful, flowering garden to add a green space to its premises. The theme of this year's Flower Garden is "Wildflowers". Café & Bar HANABAR, a new wrinkle added for 2018, will be serving original cuisine and drinks with some containing edible flowers!

**Yokohama Akarenga Event Space**  
Mar 31 ~ Apr 22  
**HANABAR hours**  
Weekdays 11:00~17:00  
Sat/Sun 11:00~19:00  
Illumination 18:00 ~ 24:00  
Free entry  
[www.yokohama-akarenga.jp](http://www.yokohama-akarenga.jp)



### 観桜の夕べ Cherry Blossom Night Viewing

待望の桜の開花が日に日に近づいてきた。横浜屈指のお花見スポットの一つは、ご存知、三溪園。写真愛好家や、ただ美しい桜を楽しみたいだけ、という人に朗報だ。期間中、三溪園は閉園時間を延長し、ライトアップされた夜桜を楽しむことができる。

Much to everyone's excitement, the cherry blossoms will soon grace us with their presence. One of the best viewing areas in the city, as many know, is Sankeien. For shutterbugs or those that just can't get enough of the beautiful flowers, the park extends its hours during the blossom season so all can enjoy the illuminated splendor of the cherry blossoms at night.

**Sankeien Garden**  
Admission: Adults ¥700 / ES&JHS ¥200 / young children ¥100  
Mar 31 ~ Apr 8 / 9:00 ~ 21:00 (last entry 20:30)  
[sankeien.or.jp](http://sankeien.or.jp)



### St. Patrick's Day Parade

今年は例年より少し早く、横浜元町のセントパトリックデー・パレードが開催される。緑のものを身にまとい、毎年恒例パレードを観賞しよう。踊りやすい靴を履き、軽快なアイルランドの伝統音楽に合わせて一緒に踊ろう!

St. Patrick's Day celebrations kick off a little early this year in Motomachi. Put on some green clothing and come watch the annual parade. Feel free to bring your dancing shoes, too, and get in the spirit by grooving to lively Irish music.

**Honmoku/Motomachi/Yamate**  
Mar 10  
Opening ceremony 13:00  
Parade start 14:00  
[inj-yokohama.com](http://inj-yokohama.com)

## OTHER EVENTS

**横浜人形の家  
Yokohama Doll Museum**  
[www.doll-museum.jp](http://www.doll-museum.jp)  
045-671-9361  
¥400 adults/¥200 jr. high & elementary  
9:30-17:00, 月曜 closed  
Mondays  
■ 後藤由香子展 ~時空を超えた愛の贈り物~

Yukako Goto Exhibit (Hina dolls, Children's Day dolls, etc)  
~4/8, 9:30~17:00, ¥600;  
children, ¥300 (includes general museum entry)

**神奈川芸術劇場(KAAT)  
Kanagawa Arts Theater**  
045-633-6500  
<http://www.kaat.jp>  
■ 劇団820製作所 第14回公演  
『東京の街が夢見る』  
3/9, 19:00; 3/10, 13:30 & 18:30;

3/11, 14:30, a¥3500/d¥3800; 学生, a¥2800/d¥3000

**三溪園  
Sankei Park**  
045-621-0634  
[www.sankeien.or.jp](http://www.sankeien.or.jp)  
■ ウメ (梅) plum viewing season  
to mid-March  
■ 桜 cherry blossom viewing season  
Late March to early April

**原鉄道模型博物館  
Hara Model Railway Museum**  
[www.hara-mrm.com](http://www.hara-mrm.com)  
045-640-6699

■ 追憶の横浜・京都 トロリーポール電車展  
Remembering Yokohama & Kyoto's Trolleys  
(several short films and other displays)  
~4/2, 10:00-17:00, ¥1000;  
middle & high school, ¥700;





第11回アフリカンフェスティバル  
よこはま2018

**African Fest 2018**

今年で開催11回目を迎える「アフリカンフェスティバルよこはま」は、貴重な異文化交流の場を提供する。アフリカの音楽・踊りのステージやワークショップ、手工芸品や衣料品・食品の販売マーケット、フードコートなど、家族連れで楽しめる内容が満載だ。

African Fest Yokohama celebrates its 11th iteration this year. The goal of the event is to provide a place for meaningful cultural exchanges in this increasingly diverse city. Immerse yourself in African music and dance, join a workshop, or purchase handicrafts, clothing and ethnic food. It's a great event for the whole family.

**Akarenga Red Brick Warehouse Bldg 1**  
Apr 6 ~ 8  
11:00 ~ 19:00 (4/8 ~17:00)  
Entrance Free  
africanfestyokohama.com

elementary (4&up), ¥500

**Pacifico Yokohama**  
[www.pacifico.co.jp](http://www.pacifico.co.jp)  
045-221-2155

■ ジャパン インターナショナル  
ボートショー2018

Japan International Boat Show  
3/8~11, 10:00-17:00 (1st day,  
11:30~; 3/9, until 20:00), a¥1000/  
d¥1200; middle school & under,  
free!

[www.marine-jbia.or.jp](http://www.marine-jbia.or.jp)

■ 第52回 ジャパンゴルフフェ  
ア2018

52nd Japan Golf Fair  
3/23~25, 10:00-18:00 (last day,  
until 17:00), free entry!

■ マタニティー&ベビーフェス  
タ2018

Maternity and Baby Festa 2018  
(huge exhibit with activities for  
parents and babies)  
4/7~8, 10:00-17:00, free!

横浜ユーラシア文化館

# Yokohama F. Marinos



## ホームゲームスケジュール Home Game Schedule

[www.f-marinos.com](http://www.f-marinos.com)

2018 明治安田生命 J1 LEAGUE



**3.10**  
**VS Sagan Tosu**  
at Nippatsu Mitsuzawa Stadium  
13:00 KICK OFF



**4.8**  
**VS Kawasaki Frontale**  
at Nissan Stadium  
16:00 KICK OFF



**4.15**  
**VS Vissel Kobe**  
at Nissan Stadium  
14:00 KICK OFF



**4.21**  
**VS Shonan Bellmare**  
at Nissan Stadium  
16:00 KICK OFF



**3.7**  
**VS FC Tokyo**  
at Nippatsu Mitsuzawa Stadium  
19:30 KICK OFF



**3.14**  
**VS Vegalta Sendai**  
at Nippatsu Mitsuzawa Stadium  
19:30 KICK OFF



**4.28**  
**VS Kashima Antlers**  
at Nissan Stadium  
19:00 KICK OFF



**5.2**  
**VS Júbilo Iwata**  
at Nissan Stadium  
19:00 KICK OFF



**5.12**  
**VS Gamba Osaka**  
at Nissan Stadium  
19:00 KICK OFF



**5.19**  
**VS V-Varen Nagasaki**  
at Nissan Stadium  
14:00 KICK OFF



2018 J1 LEAGUE YBC Levain CUP



**4.28**  
**VS Albirex Niigata**  
at Nippatsu Mitsuzawa Stadium  
19:00 KICK OFF

**LET'S GO!**  
**MARINOS**

**Yokohama Museum of Eurasian Cultures**

[www.eurasia.city.yokohama.jp](http://www.eurasia.city.yokohama.jp)  
045-663-2424

■ 魅惑のランプー古代地中海からヨーロッパ、アジア・日本までー  
Enchanting Oil Lamps: from the ancient Middle East to Europe, Asia and Japan  
(230 oil lamps from cultures around the world!)  
~4/1, 9:30~17:00; ¥300; middle & elementary, ¥150

**北仲通北第二公園**  
**Kitanakadorikita Daini Park**

横浜北仲マルシェ  
Yokohama Kitanaka Marché  
Market for spring-seasonal vegetables, fruit and more.  
3/17 & 18, 10:00-16:00  
[www.yokohama-kitanaka-marche.jp](http://www.yokohama-kitanaka-marche.jp)

For more event listings visit us online at:  
[www.yokohamaseasider.com](http://www.yokohamaseasider.com)



## ヌード

# NUDE

MAP  
1

英国テート・コレクションより  
ART FROM THE TATE COLLECTION

### Yokohama Museum of Art

3/24~6/24 (Closed 5/7 and Thursdays except 5/3)

Hours: 10:00~18:00 (last admission 17:30)

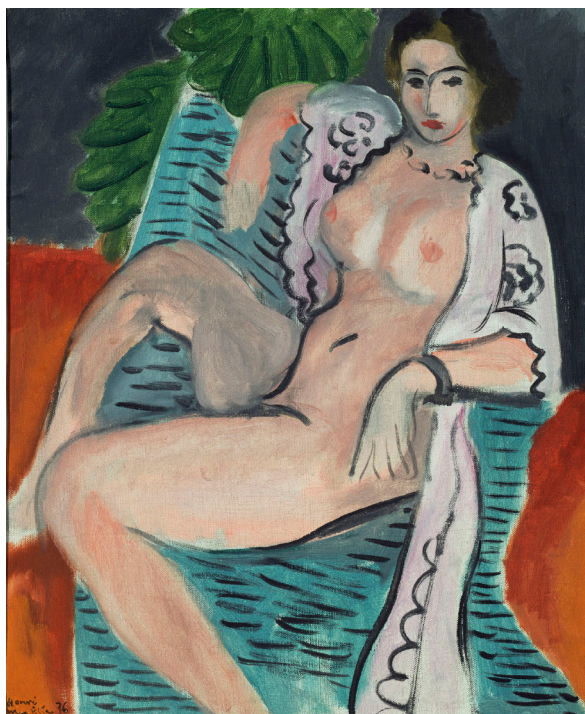
(On 5/11 and 6/8 open until 20:30)

Door Tickets: General ¥1600 / Univ. ¥1200 / HS/JHS ¥600

Advanced Tickets: General ¥1400 / Univ. ¥1000 / HS/JHS ¥400  
yokohama.art.museum

批判や論争の対象にもなるヌード。芸術家たちはそのヌードという芸術に、絶えず向き合い魅了されてきた。人体の自然の美を描写することは、美術界において永遠に支持されるテーマなのだろう。この展示会では、世界屈指の西洋近現代美術コレクションを誇る英国・テートの所蔵作品から、「ヌード」を主題とした絵画、彫刻、版画、写真など約130点が紹介される。19世紀後半から現代にいたるまでの200年間、西洋美術のヌードをめぐる表現が時代とともにいかに変化したか、その歴史をたどる。

While often controversial, artists have been enamored with nude art since the first person picked up an instrument to draw. Depicting the natural beauty of the human body will forever be a popular pursuit in the world of fine art. The pieces on display in this exhibit, hailing from Britain's renowned Tate Gallery, consist of paintings, sculpture, drawings and photos from a variety of artists paying tribute to the nude human form. Witness the evolution of the art in Western culture as you are taken through a history of more than 200 years from the late 19th century to modern times. Some 130 pieces of artwork will be on display during the three-month exhibit.



(Top Right Image)

オーギュスト・ロダン 《接吻》(部分), 1901-4年, ベンテリコン大理石 182.2×121.9×153.0cm.  
Tate: Purchased with assistance from the Art Fund and public contributions 1953,  
image ©Tate, London 2017

(Bottom Right Image)

アンリ・マティス 《布をまとった裸婦》, 1936年, 油彩/カンヴァス 45.7×37.5cm.  
Tate: Purchased 1959, image ©Tate, London 2017

# Art Listings

## GENERAL ART

### 横浜美術館 Yokohama Museum of Art

045-221-0300  
www.yaf.or.jp/yma  
■ 谷保玲奈展 共鳴  
Taniho Reina Exhibit: Resonance  
3/17~4/22, 11:00-18:00 (closed  
Thu.), free!

### そごう美術館 Sogo Museum

045-465-5515  
www.sogo-seibu.jp/common/  
museum/  
¥1000; uni & high school, ¥800;  
middle school & under, free!  
■ 再興第102回 院展  
102nd Restoration Exhibition  
(86 pieces from Japanese artists)  
3/10~26, 10:00-20:00, ¥800;  
college & high school, ¥600;  
middle & U, free!  
■ 毎日書道展 第70回記念 毎日  
現代書巡回展「今をえがく書か  
ながわ」  
Mainichi Calligraphy Exhibit  
70th anniversary  
3/30~4/8, check website for  
hours & fees

### 横浜市民ギャラリー Yokohama Civic Art Gallery

(Kannai)  
045-315-2828  
http://ycag.yafjp.org  
■ 写真と素描でたどる横浜  
1950-1980年代を中心に  
Tracing the Scenery  
of Yokohama through  
photographs and drawings  
1950-1980  
3/2~18, 10:00-18:00, free!  
■ 第66回 書作展  
66th calligraphy exhibit (550  
pieces)  
3/21~26, 10:00-18:00 (last day,  
~15:00), free  
■ 第35回神奈川県写真作家協  
会展  
35th Kanagawa Photographers  
Association Exhibit  
4/3~9, 10:00-17:00, (1st day,  
14:00~; last day, ~16:00), free!

### あーすぷらざ Earth Plaza

www.earthplaza.jp/  
045-896-2121  
■ 天野尚写真展 未来へ残すべ

美しい自然  
Takashi Amano Photo  
Exhibition. Beauty in Nature:  
Bequeathing valuable scenery  
to future generations  
~3/25, 10:00-17:00, free entry

### Kawasaki City Museum

044-754-4500  
www.kawasaki-museum.jp  
■ みうらじゅんフェス! マイブーム  
の全貌展 SINCE1958  
Miura Jun Exhibit (cult hero,  
underground pop artist)  
~3/25, 9:30-17:00, ¥800; students  
& seniors (65+), ¥600; middle  
school & under, free!

### みなとみらいギャラリー Minatomirai Gallery

www.mmgallery.jp  
045-682-2010  
■ 東京都大学 写真部 春展  
Tokyo City College Photography  
Club Spring Exhibit  
3/14~18, 11:00-18:00, free!  
■ Marc Nemot Exhibit (modern  
art)  
3/13~18, 11:00-18:00 (1st day,  
13:00~), free!

## THEATRE

### Cinema Jack & Betty シネマ ジャック&ベティ

Naka-ku Wakaba-cho 3-51  
www.jackandbetty.net  
045-243-9800  
(this is just a selection of  
showings)  
■ ペロニカとの記憶 The Sense  
of an Ending ~3/9  
■ 聖なる鹿殺し キリング・オ  
ブ・ア・セイクリッド・ディア The  
Killing of a Sacred Deer ~3/9  
■ デトロイト Detroit ~3/9  
■ ジャコモッティ 最後の肖像  
Final Portrait 3/10~  
■ H・R・ギーガーの世界 Dark  
Star: H.R. Giger's World 3/24~  
■ あなたの旅立ち、綴ります The  
Last Word 3/24~



撮影:上原タカシ ©Disney

劇団四季ミュージカル『ノートルダムの鐘』

## The Hunchback of Notre Dame

KAAT

4/8~8/28

¥3,240~¥11,880 depending on seat

www.kaat.jp/d/notredame

文豪ヴィクトル・ユゴーの代表作「ノートルダム・ド・パリ」を原作に、劇団四季が届ける話題のミュージカル『ノートルダムの鐘』。日本の演劇界を代表する劇団四季は、『キャッツ』『ライオンキング』『オペラ座の怪人』『ウェストサイド物語』など数多くの作品で観客を魅了してきた。『ノートルダムの鐘』は15世紀末のパリを舞台に、外の世界と隔離された大聖堂の鐘つき男を主人公とする壮絶な人間ドラマだ。演出はスコット・シュワルツが務め、音楽は、アカデミー賞にノミネートされた作曲アラン・メンケン、作詞スティーヴン・シュワルツの名コンビによるもの。力強いクワイヤ(聖歌隊)の歌声が大聖堂を包み込む。悲しく、それでも未来に希望を託す熱い祈り。この感動的なミュージカルをお見逃しなく。

The newest musical performed by the Shiki Theatre Company is a take on Victor Hugo's literary masterpiece from Disney Theatrical Productions. Shiki, one of Japan's biggest and best-known theater groups, has entertained audiences with Cats, Disney's The Lion King, West Side Story, Phantom of the Opera and more. The story of the Hunchback delves into the depths of society in medieval Paris through one of its outcasts. The Academy award-nominated musical scores are the collaborative efforts of composer Alan Menken and composer/lyricist Stephen Schwartz. The performance will be accompanied by the soaring voices of a choir. Scott Schwartz takes the helm as director of the production. This moving musical depicting both the darkness and the light of humanity is one not to be missed.

For more about the Shiki Theatre Company go to their website: [www.shiki.jp](http://www.shiki.jp)

For more event listings visit us online at:  
[www.yokohamaseasider.com](http://www.yokohamaseasider.com)





## Spring JAM

MAP  
8

### Motion Blue

Mar 24

Open 15:15, Start 16:30 / Open 18:15, Start 19:30

¥4800 (one show)

[www.motionblue.co.jp](http://www.motionblue.co.jp)

J.A.M.は、私たちが思うに現在日本で活動する指折りのジャズトリオである。国内外で高い評価を得るジャズグループ、SOIL & “PIMP” SESSIONSのピアノの文青、ベースの秋田ゴールドマン、ドラムのみどりんから成る若き才能集団だ。SOIL〜がエネルギッシュな「パンクジャズ」をプレイするのに対し、J.A.M.はよりピアノにフォーカスした、コンテンポラリーサウンドを奏でるスタンダードジャズである。このトリオは横浜市内で定期的に公演を行っているが、ジャズファンのみならず、音楽を愛する人ならだれでも彼らの「スペシャルセッション」に歓喜するだろう。

J.A.M. is, in our opinion, one of the best jazz trios currently performing in Japan. The relatively young group is composed of pianist Josei, bassist Akita Goldman and drummer Midorin, all of whom are members of the larger and internationally acclaimed jazz group Soil & “Pimp” Sessions. While this supergroup plays “punk-jazz”, as some dub it, the stripped-down trio is more piano-driven standard jazz with contemporary sound. This “special session” by the trio, which performs regularly together in Yokohama, will delight not just jazz fans, but anyone who loves live music.

## Music Listings

### POPULAR MUSIC

#### Dolphy

[www.dolphy-jazzspot.com](http://www.dolphy-jazzspot.com)  
045-261-4542

■ 鈴木勲 スペシャル  
Suzuki Isao special quartet  
(legendary bass player)  
3/9, 19:30, a¥3500/d¥3800

■ MASARA  
(violin, guitar & tabla trio)  
3/11, 19:00, a¥3000/d¥3300

■ Grace Mahya special group  
(soulful, local pianist/vocalist)  
3/17, 19:30, a¥3500/d¥3800

#### Kamome

[Yokohama-kamome.com](http://Yokohama-kamome.com)  
045-662-5357

■ Jazz guitar battle  
(3 guitarists + bass & drums)  
3/7, 19:00, ¥3500

■ 太田剣 Ota Ken Four  
Kuartets  
(talented alto sax player)

3/14, 20:00, ¥3500

#### Motion Blue

[www.motionblue.co.jp](http://www.motionblue.co.jp)  
045-226-1919

■ 近藤房之助 Kondo  
Fusanosuke  
(Old School blues-rockers!)  
3/16, 19:30, ¥5000

■ 小曾根 真 meets “Free Spirit”  
(Norwegian Jazz)  
(Japanese jazz pianist w/  
Norwegian jazz trio)

4/1, 16:30 & 19:30, ¥7500

#### Thumbs Up

[www.stovesyokohama.com](http://www.stovesyokohama.com)  
045-314-8705

■ Dachambo: Oregon Eclipse  
DVD Release Tour 2018  
(One of Japan’s best jam bands)  
3/16, 20:00, a¥2500/d¥3000



# SHAMANZ

MAP 27

## Thumbs Up

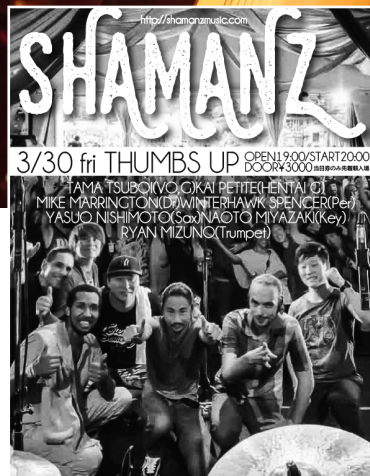
Mar 30

Open 19:00, Start 20:00

¥3000 (door tickets only; 1 food + 1 drink order also required)

stovesyokohama.com

アコースティックライブミュージックがお好きなら、SHAMANZによるこの公演は見逃せない。SHAMANZは、シンガーソングライターでありギタリストでもあるTAMA TSUBOIが率いる、国際色豊かな6人組だ。そのサウンドはワールドミュージックの影響が色濃く、レゲエやラテンミュージック(特にスパニッシュギター)から、ポップやソウル、そして伝統的な日本の音楽にまで至る。ジャンルを超えた楽曲はアップビートで、(ニュージーランド生まれの)TSUBOIの美しい、バイリンガルのボーカルが印象的だ。会場となるThumbs Upは、席からステージまでの距離が近く、また踊るスペースも十分にある。彼らの楽曲にアガったら遠慮なく踊ろう。



If you love acoustic live music, you can't miss this performance by SHAMANZ, a sextet of international musicians led by singer-songwriter-guitarist Tama Tsuboi. The group's sound draws influence from a range of world music, from reggae and Latin (especially Spanish guitar) to pop, soul and even traditional Japanese. Often transcending genres, the songs are upbeat, inspiring and marked by Tsuboi's beautiful, bilingual singing (he was born in New Zealand). The venue, Thumbs Up, is intimate with plenty of room for dancing— which the spirited groove of these songs may make you do.

## CLASSICAL MUSIC

### みなとみらいホール Minatomirai Hall

www.yaf.or.jp/mmh/index.php  
045-682-2020

(discounts for seniors, students, etc.)

■ 日本フィルハーモニー交響楽団 第335回横浜定期演奏会  
Japan Philharmonic Orchestra 335th regular concert

3/10 18:00, S ¥8,000 A ¥6,500  
B ¥6,000 C ¥5,000 P (sold out)  
Y ¥1,500

■ 神奈川フィルハーモニー管弦楽団第338回定期演奏会  
Kanagawa Philharmonic Orchestra 338th regular concert

4/7, 14:00, S ¥6,000 A ¥4,500  
B ¥3,000

### フィリアホール Philia Hall

http://www.philiahall.com

045-985-8555

■ チェコ・フィル・ストリング・カルテット  
Czech Philharmonic String Quartet

3/19, 15:00, ¥3500

### サルビアホール Salvia Hall

http://salvia-hall.jp/

045-511-5711

■ ロータス・カルテット Lotus String Quartet  
(Japanese-German string quartet)

3/15, 19:00, ¥6000

For more event listings visit us online at:  
[www.yokohamaseasider.com](http://www.yokohamaseasider.com)







  
**アメリカ直輸入ビール**  
 Over 100 varieties  
 of American craft beer  
 in bottles and cans  
 for drink-in or take-out  
 Home delivery available!  
**Antenna America**  
 Nagano Trading's  
 American Craft Beer Tasting Room  
[www.antenna-america.com](http://www.antenna-america.com)

- 1 Yokohama Museum of Art [B-2]
- 2 Gold's Gym [C-4]
- 3 KAAT [D-6]
- 4 Osanbashi [B-6]
- 5 Antenna America [D-3]
- 6 Hama-zoku [C-6]
- 7 Nakamaru Dental Clinic [E-6]
- 8 Akarenga [B-5]
- 9 Bashamichi Taproom [D-4]
- 10 Dark Room International [D-2]
- 11 Synchronicity [E-3]
- 12 Ishikawacho Green [E-6]
- 13 Toraya [D-3]
- 14 Far East [D-4]
- 15 Ariake Main Store [D-5]
- 16 Sparta [D-3]
- 17 Ami [E-6]
- 18 Yokohama Brewery [D-3]
- 19 Bashamichi Green [C-3]
- 20 Café Elliott Avenue [D-7]
- 21 YIEA & Shyo Shyo An [C-2]
- 22 045 Yokohama Canvas Bag [C-4]
- 23 Yokohama Bay Hotel Tokyu [B-3]
- 24 Navy 045 [E-7]
- 25 MÉLI-MÉLO [E-6]





**FINE ASIAN CUISINE**  
**FAR EAST**  
 OPEN EVERY DAY  
 FROM 18:00  
 UNTIL LATE  
**045-663-8129**  
 2-32 OTAMACHI NAKA-KU

MAP 14

**AMI**  
 Fine wines and artisanal dining  
 in a friendly atmosphere.

Naka-ku, Ishikawacho 2-72-1  
 中区石川町2-72-1  
 Tel: 045-319-4837  
 Hours 営業時間:  
 火-金 Tue-Fri. 17:00-0:00  
 土-日 Sat-Sun. 12:00-14:00 Lunch  
 17:30-0:00 Dinner  
 Closed 定休日: 月曜日 Mondays

MAP 17

**BRIMMER BREWING**

[www.brimmerbrewing.com](http://www.brimmerbrewing.com)

**横浜ビール**  
**YOKOHAMA BREWERY**  
 SINCE 1995

Yokohama's  
*Original*  
 HOMETOWN  
 BREWERY

NAKA-KU, SUMIYOSHI-CHO 6-68-1  
 Phone: 045-640-0271 Pub Hours:  
 Weekdays: 6-11pm, Weekends, 1-11pm  
[www.yokohamabeer.com](http://www.yokohamabeer.com)

MAP 18

**CRAFT BEER CAFE & BAR** シンクロシティー  
**SYNCHRONICITY**

**1-7-9 ISEZAKICHO NAKAKU YOKOHAMA**  
 PHONE: 045-315-2532 WEBSITE: SYNCHRONICITY.JELLYBEAN.JP

MAP 11



**Mister Micawber's**  
 海外旅行やビジネスで使える英語  
 プライベートレッスンが  
 格安3,000円から  
**無料体験**

[mistermicawbers.com](http://mistermicawbers.com)  
[mistermicawber@gmail.com](mailto:mistermicawber@gmail.com)



ビール発祥の地、  
 横濱のあられ  
**横濱ビア柿**

[www.minoya-arare.com](http://www.minoya-arare.com)  
 (株)美濃屋あられ製造本舗

**KT&K JAPANESE**  
 Private lessons in the Tokyo and Yokohama area

- \* JPLT level 1-5 preparation
- \* Japanese for daily use
- \* Business Japanese

*20 years of experience*

Lesson fee starting from ¥3,500/hr plus tax      Email: [ktk-jp@jcom.home.ne.jp](mailto:ktk-jp@jcom.home.ne.jp)

045-311-7804

EUROPEAN BEER HOUSE  
 横濱 Cheers

[WWW.YOKOHAMA-CHEERS.COM](http://WWW.YOKOHAMA-CHEERS.COM)

MAP 26

**ギリシア料理 SPARTA** 045-253-1645  
[www.sparta.jp](http://www.sparta.jp)

*Yokohama's oldest GREEK RESTAURANT*

スタッフ募集


LUNCH 11:30-14:30 (L.O.) 15:00 CLOSE      YOSHIDAMACHI 3-7  
 DINNER 17:00-22:30 (L.O.) 23:00 CLOSE      NAKA-KU YOKOHAMA

MAP 16

to 登良屋  
 ra  
 ya

YOKOHAMA'S LEGENDARY SASHIMI

Yokohama  
 Naka-ku, Yoshida-machi 2-3  
 045-251-2271  
 MON-SAT 11:00-21:00 (L.O. 20:30)



MAP 13

**Learn Japanese in Yokohama**  
 Long and short-term courses available



**横浜国際教育学院**  
 YOKOHAMA INTERNATIONAL EDUCATION ACADEMY  
 43 Miyazakicho, Nishiku, Yokohama 220-0031  
 TEL 045-250-3656 FAX 045-250-3657  
 EMAIL [admissions@yiea.com](mailto:admissions@yiea.com)

Only 4 minutes from  
**Sakuragicho Station**

[www.yiea.com](http://www.yiea.com)

KIMONO SCHOOL 和装教室  
**SHYOSHYOAN**  
*A practical approach to kimono*

Tailored lessons • Convenient location • Flexible scheduling

Courses in Kimono Dressing  
 (Kitsuke)

Certificate Courses  
 Yukata  
 Komon & Taiko

Send inquiries to  
[shyoshyoan.info@gmail.com](mailto:shyoshyoan.info@gmail.com)

[www.shyoshyoan.com](http://www.shyoshyoan.com)

MAP 21



Night Kitchen Stadium・ナイトキッチンスタジアム

# Café Tosca

カフェトスカ



3.5 to 4.15

17:30~21:30

※ Weekends and holidays from 17:00.  
土・日・祝日は17:00~です。

こだわり食材

## 島根

# Shimane

Price 料金

## Menu メニュー例 Dinner Buffet ディナー ブッフェ

Shimane Roast Beef & Herbs  
Shimane Fisherman's Soup  
Camborough Pork Shabu Shabu  
Parmesan Peperoncino Pasta  
Shijimi & Ginger Rice Pilaf

フレッシュハーブのローストビーフ  
フィッシャーマン風スープ  
ケンボロー芙蓉ボークのしゃぶしゃぶ  
“おろちの爪”のペペロンチーノ風  
穴道湖産大和しじみと生姜のピラフ

Mon ~ Fri

月曜日~金曜日

¥5,800

Sat, Sun, Holidays

土、日、祝日

¥6,800

Elementary School Students

小学生

¥2,950

Preschool Students

未就学児

¥1,200

Children under 3

3才以下

Free of Charge

※Tax and service charge included 税金・サービス料込み

※ Menu subject to change depending on inventory. 入荷状況により、メニューは変更になる場合がございます

※写真はイメージです。



お客様のお問い合わせ先

For reservations & information call:

045-682-2255



THE YOKOHAMA BAY HOTEL TOKYU

220-8543 Yokohama, Nishi-ku,

Minatomirai 2-3-7

<https://ybht.co.jp>





# Navy 045

MAP  
24

中区元町3-141-6

Naka-ku Motomachi 3-141-6

Daily 11:30 ~ 24:00 (M ~ 16:00)

Tel: 045-211-8878

by Ry Beville

Cafe/Bar Navy 045は、カフェバーに望みうるすべてのものが揃っている。ベジタリアン料理から肉中心の料理まで幅広いメニューに、お手頃なランチセット、たくさんの種類の紅茶やお酒、そしてフレンドリーで親しみやすい雰囲気だ。何回か訪れた今でも、また行きたいという気持ちが大きくなっている。

最も驚くのは、ヘルシーな料理、ビーガンのための料理を幅広く提供していることだ。マスターの田村達宣によれば、お店がある地域にはヨガスタジオが多く存在し、ヨガをする人にはそういったメニューが魅力的に映るため、普通のカフェ以上のものを提供しているという。

Cafe/Bar Navy 045 covers everything you could probably want in a hybrid bar-cafe: a range of dishes from vegetarian to meat-based standards, affordable set lunches, a surprising selection of tea, alcoholic beverages and a friendly, intimate atmosphere. After several visits, it keeps growing on me.

Most surprising is the selection of healthy and/or vegan dishes. There isn't just one token item. Master Tatsunori Tamura says he offers more than the typical cafe because there are many yoga studios in the area and these dishes appealed to the yoga devotees. The four lunch sets (all for just ¥1000)

ランチセットは、パンが付いてくるチリコンカン、サラダランチ、ベジタブルカレー、そしてグルテンフリーの野菜とおかずたっぷり「スマイルランチ」の4種類(全1000円)。ディナータイムは、肉汁たっぷりでいかにもおいしそうなガーリックハンバーグやグリルハーブサーモン(サラダ、パン、デザート付き)が1800円で提供されている。日替わりパスタもチェックしよう。最近いただいた「045サンド」は、卵と野菜を挟んだボリュームたっぷりのベーグルサンドで、舌鼓を打って味わった。

Navy 045の大きな目玉のひとつが豊富な種類の紅茶で、全部で25種類ある。その時の気

include chili with bread, the vegetarian salad lunch with bread, vegetarian curry with bread, and the gluten-free “smile lunch”, which consists of an array of vegetables and munchies. The dinner menu is more robust with items like a juicy, savory garlic hamburger and herb-grilled salmon (both with salad, bread and dessert) for ¥1800. Check out the daily pasta, too. On a prior visit, I enjoyed the house specialty “045 Sandwich”, a bagel sandwich with egg and vegetables, as well as one of the side salads, which was zesty and had plenty of volume.

One major attraction of Navy 045 is


分を田村に伝えれば、彼がぴったりのものを用意してくれる。お酒も、ウイスキー、ワイン、カクテル、ビールと、多様な品揃えだ。ただカジュアルにお酒を飲みに行きたい場合にもぴったりのお店だ(とはいえ田村がバーカウンターの裏で料理をつくっているところを見てしまえば、つられて一皿二皿、頼んでしまうだろう)。

店内にはバーカウンターが5席、小さい4人席のテーブルが4つあり、ウッドパネルと紺色の壁紙が魅力的だ。禁煙なので、素晴らしい紅茶の香りと繊細な味わいを楽しもう!

the extensive range of teas; Tamura serves 25 varieties. Describe what you're in the mood for and he'll match you with the right one. There is also an ample selection of alcohol, from whiskey and wine to cocktails and beer. There is a bar in case you just want to go in for casual drinking (though I bet you'll be lured by a dish or two as you watch them prepared behind the bar).

Besides the five bar seats, there are four small tables for four in the attractive interior of paneled wood and navy blue walls. Navy 045 is smoke-free; enjoy the aroma and delicate taste of that great tea!






Japanese Antique Shop  
Yokohama

# Hama-zoku

Just 3 minutes from Nihon-Odori Station  
Under the Silk Center  
Naka-ku, Yamashita-cho 1  
Silk center M1F  
11:00 - 18:00  
(Closed Mondays)  
045-212-2824



MAP 6

All Beer Served

# COLD & FRESH



**Antenna America**  
AMERICAN CRAFT BEER TASTING ROOM



Home delivery service throughout Japan available in-store and online  
onlineshop [www.antenna-america.com/order.html](http://www.antenna-america.com/order.html)

店内レジカウンターにて日本全国配送サービス 横浜市中区吉田町5-4 第6吉田ビル5F&6F ☎045-315-5228  
ウェブサイトからの通信販売も承っております

NAGANO TRADING #COM  
[www.naganotrading.com](http://www.naganotrading.com)  

MAP 5

ありあけ ARIAKE  
HARBOUR

# 横濱 ノートン

北海道十勝産の生クリームを使用。乳のコク深い味わいが実現しました。  
Sumptuous maron cake in the shape of a ship.  
Made with fresh cream from Tokachi, Hokkaido.



横濱 ノートン 港・ヨコハマの船をイメージした  
ダブルマロン 贅沢なマロンケーキ。

**ARIAKE MAIN STORE**  
0120-005-436  
〒231-0021  
Yokohama, Naka Ward, Nihonodori 36,  
City Tower Yokohama 1F  
Hours 10:00~20:00  
Official Site [www.ariakeharbour.com](http://www.ariakeharbour.com)  
Shop Site [www.harboursmoon.com](http://www.harboursmoon.com)

MAP 15

From Vine to Wine

Sourcing Unique Wines  
from California and  
from Around the World

ブドウからワインへ。  
ユニークなカリフォルニアワインと  
世界中のワイン



# Tomei Wines

Select - Global - Unique Ask for us by name at your local restaurant  
厳選、世界各国、ユニーク レストランではトメイズのワインを是非ご注文ください。

Story in Every Bottle

Bringing the Best Wine  
Experience to your Table  
and to your Event

ボトルには物語がある。  
テーブルやイベントに  
ワインという素晴らしい経験を  
届けます。

Online Sales - [Tomeiwines.com](http://Tomeiwines.com)



# SUMMER CAMP IN HAKUBA

近年日本国内でもサマーキャンプ人気は益々高まり、どのキャンプに子供を送るかを決めることは容易ではありません。世界中の各地でサマーキャンプが開催されており、それぞれが異なる内容なので選択するのが大変です。

日本でも毎年様々なサマーキャンプが開催されていますが、白馬で開催されるサマーキャンプは大人気です。北アルプスの麓に位置する白馬は、日本が誇る美しい山々、湖、川に囲まれており、サマーキャンプという大冒険には最適な環境です。

白馬周辺の山々は、ワールドクラスのウィンタースポーツがでるだけでなく、ハイキングやマウンテンバイクなどの夏のアクティビティに

最適な地形です。山頂からの雪解けは、岩を刻み、渓谷を流れる美しい水が流れる川をつくります。その川で子供たちが滝滑り体験(キャニオニング)や筏(いかだ)遊びができます。白馬は大自然を満喫できる、本格的な夏の遊び場です!

エバーグリーンアウトドアセンターは、国内外の旅行者をはじめ、学校、インターナショナルスクール、企業や団体などにアウトドア教育プログラムを提供しております。16年以上のサマーキャンプや通年のアウトドアプログラム運営の経験を誇り、安全で楽しい環境を整えているので、安心してお子様を送り出いただけます。参加する全てのお子様も、美しい日本

アルプスという恵まれた環境で、英語を母国語とするキャンプリーダーと大冒険に挑戦できるサマーキャンププログラムを提供しております。



Summer camps are becoming more and more popular throughout Japan. It's never easy for parents to decide where to send their child. Because each and every camp in the world is so different, it makes the decision all the more challenging.

Japan has new summer camps popping up annually. Hakuba, though, is still the number one destination. Located in the heart of the Northern Japanese Alps, Hakuba is surrounded by some of the most beautiful mountains, lakes and rivers that Japan has to offer. This environment is perfect for summer camps full of adventure .

The mountains surrounding Hakuba don't just provide a world class venue for winter sports, but also incredible ter-

rain for summer activities, including hiking and mountain biking. The snow melt from the peaks creates crystal clear rivers which flow through the valley, carving paths through the rock. This creates stunning locations for canyoning tours, where kids can experience jumping and sliding down waterfalls, and also floating down the river in inflatable rafts. Hakuba truly is a summer playground!

Evergreen Outdoor Center is a long-established, professional outdoor company providing outdoor education programs for international schools, families, and groups within Japan and from abroad. Evergreen has been running summer camps and year round programs in Hakuba for over 16 years. The company provides a safe and fun environment in

which parents can feel at ease leaving their child. All campers, regardless of age, will have the chance to experience challenges in a fun learning environment with native English-speaking camp leaders in the beauty of the Japanese Alps.

For more info  
find us on the web at:  
[www.evergreen-hakuba.com](http://www.evergreen-hakuba.com)





MAP  
28

# Akatsuki no Kura

西区南幸1丁目 10-16 2F  
Nishi-ku Minami Saiwai 1-10-16 2F  
Weekdays 15:00~24:00 (L.O. 23:00)  
Weekends and Holidays 12:00~24:00 (L.O. 23:00)  
Tel: 045-624-9913  
[www.akatsukinokura.co.jp](http://www.akatsukinokura.co.jp)

2017年11月にオープンした日本酒専門店「AKATSUKI NO KURA」は、日本酒ファンの間で人気のスポットとなるだろう。酒造りの道具や製造過程を詳細に描いたイラストレーションが、このゆったりとしたバーの奥へ向かう廊下を彩っている。入店すればすぐに、暖かく迎え入れられていると感じるだろう。内装は美しく、トラディショナルとモダンが融合している。オーディオシステムからはクラシックアメリカンロック&ポップが流れ、耳にも心地よい。

この店は、新しいサービスコンセプトを持つ。日本酒の瓶が壁に2列に並べられていて、上列が定番、下列がそのときどきによって入れ

替わる。約50ある銘柄の中から飲みたいものを選び、半ます(半分のサイズのます)を日本酒の瓶と一緒にサービスカウンターへ持っていく、注いでもらうというスタイルだ。便利なことに、ますが値段によって色分けされている(290円~590円)。また、どれにするか迷ったら、「今月のおすすめトップ3」を参考にするとよい。

食事は、日本酒と相性ぴったりの和食がおつまみスタイルで提供される。メニューは刺身や牡蠣から豆腐や串焼きまで幅広い(ほとんどが500円~1000円)。隣には姉妹店である「酒とったり」があり、日本酒に合う食事をもっとしっかり食べたい人のために、目にも美しい日本食

のアラカルトとコース(4500円~)が提供されている。

AKATSUKI NO KURAは禁煙なので、日本酒の香りを存分に堪能できる。酒とったりは分煙だ。バーには60~70人が立飲みできるスペースがあるので、仕事終わりに同僚や友人と一杯やるのにぴったりだ。横浜駅西口のタカシマヤからすぐのところであり、アクセスもよい。

Akatsuki no Kura is a sake-focused bar that is sure to be a big hit with fans of Japan's national beverage. Brewing paraphernalia and detailed production illustrations line the hallway that leads into the spacious bar. You immediately sense you are in for a treat. The beautifully designed interior seamlessly blends the traditional with the modern. Classic American rock and pop is delivered from the sound system adding beautifully to the mood without ever feeling intrusive.

The bar has a novel concept in service. Sake bottles line one wall in two rows; the top showcasing the regular

selections while the bottom consists of a rotation of featured sake. Choose from the roughly 50 sake varieties by bringing one of the half-sized *masu* (square, wooden sake cups) that accompany the bottles to the service counter to receive your pour. They are conveniently color coded according to price (¥290~¥590). A sign indicates the top 3 sake of the month for anyone that wants assistance choosing.

The *washoku* food choices, served in a tapas style, are designed to pair with sake. The menu ranges from sashimi and oysters to tofu and meat skewers (most are in the ¥300~¥1000 range).

The bar has an adjacent restaurant called SAKE-TOTTARI, which offers attractively presented, Japanese-style cuisine and courses (¥4500~) for groups looking for a more substantial meal to accompany drinks.

The non-smoking atmosphere of the bar allows you to fully enjoy the aromatics of your sake. SAKE-TOTTARI provides a separate section for smokers. There is standing room for 60~70 people, making it an ideal stop for after-work drinks with coworkers or friends. The bar, which opened in November of 2017, is located just across from Takashimaya at Yokohama Station.



# Alcohol to Save the Future!

MAP 4

中区海岸通1-1-4 大さん橋ホール  
 Naka-ku Kaigandori 1-1-4 Osanbashi Hall  
 Mar 25 / 13:30~16:00  
 Entry: adv ¥3500 / door ¥4000  
 adv tickets available at [eplus.jp](http://eplus.jp) (in Japanese only)  
 FB: NPO法人 酒は未来を救う会

チャリティより良いことなんてあるだろうか。素晴らしいお酒をチャリティのためにすすむというのは？ 節度を保てるという人におすすめのイベントが、今月大さん橋ホールで行われる。その名も「第10回 酒は未来を救う〜今、私たちに出来ること〜」。

日本各地から60以上の日本酒・焼酎の蔵元、ワイナリーが参加するこのイベントでは、多様なお酒を楽しむことができる。利益のすべてが、赤十字子供の家、がんの子供を守る会、あしなが育英会の3団体に寄付される。主催者は「NPO法人 酒は未来を救う会」で、少し変わった団体名だと思ふかもしれないが、その活動

内容は非常に大きな意味を持つ。真面目な話、あなたが外で飲むことで社会に大きく貢献できたのは、いつだっただろうか？

日本ではこのようなお酒関連の「すべて試飲可能」という形式のフェスティバルが少なくないが(そのうちいくつかはチャリティでもある)、このイベントは家族連れ歓迎という点で、他のものと異なる。子供の入場は無料だ。そして食事やおつまみも持ち込みが可能(ごみは各自持ち帰ろう)。

会場内には物品販売エリアもあり、お酒に関連するグッズも販売される予定だ。是非『Sake Today』ブースもチェックしてほしい。本誌発

行元である株式会社Bright Wave Mediaは、世界初の日本酒に関する英字雑誌『Sake Today』を出版している。私たちがその雑誌を販売しチャリティに参加するので、会場でお会いしよう。



What's even better than charity? How about sipping fine alcohol for charity? If this is something you can handle responsibly, then we have an extravaganza for you: the 10th Charity Tasting Session "Alcohol to Save the Future", held at beautiful Osanbashi Hall.

The event features more than sixty sake breweries, shochu distilleries and wine makers from all over Japan pouring tastings of their various brands. All ticket proceeds (¥3500 in advance; ¥4000 at the door) are then donated to three organizations helping children: the Red Cross' Children's House; the Children's Cancer Association of Japan;

and Ashinaga, an organization that provides support and education to children that have lost one or both guardians, or whose guardians have a serious disability. The organizer is the registered NPO "Alcohol to Save The Future Group", whose name is hilarious until you consider the worthy causes it supports. Seriously, when was the last time your social drinking did so much good for society!?

While there are many alcohol festivals in Japan run in a similar all-you-can-taste format (some also held for charity), this one is unusual in that it is family friendly. You can bring children in

for free. You can also bring in whatever food or snacks you want (please take all trash home, though).

There will be a retail area where suppliers will be selling drinking accessories and other goods. Look for the Sake Today table, too. Bright Wave Media, the publisher of Yokohama Seaside, also produces the world's only English sake magazine. Staff will be there selling copies for charity as well!





By Yosuke Katsuchi (Green owner)

## Chowder • チャウダー

春までもう少しですね。でもまだ寒さが残るので今回はスープを紹介します。チャウダーはイギリスとフランスにルーツを持つアメリカ生まれのスープの一種で、主に魚介類、ジャガイモ、ベーコン、クリームなどを入れて煮込みます。ベーコンの持つ肉の旨みと魚介類の旨みを、野菜とクリームがまめ上げた具だくさんのスープです。

チャウダーといっても、入る主菜によって呼び名が変わります。二枚貝を入れるとクラムチャウダー、白身魚はフィッシュチャウダー、スイートコーンでコーンチャウダーといった具合です。中でもクラムチャウダーは地域で呼び名と味付けが変わり、ニューイングランドクラムチャウダー(クリームベース)、マンハッタンクラムチャウダー(トマトベース)、ロードアイランドクラムチャウダー(クリアなタイプ)など、それぞれの環境や歴史的状況に合わせた発展の仕方をしています。

現在では缶詰や乾燥させて粉末状にした便利なものもありますが、作り方も簡単でカロリーバランスもよいのでアメリカの家庭ではよく作られています。好きな具を入れて自分で作るチャウダーは格別美味しいので是非お試しあれ。

Spring is just around the corner! But it's still a bit chilly, so this issue I want to talk about chowder. Originally an American creation with British and French roots, chowder is a stew that usually contains seafood, potatoes, bacon, cream and more. The umami of the bacon and seafood add pleasing flavor to the vegetables and creamy broth.

The complete name of the soup varies depending on what goes into the chowder; there is, for example, clam chowder, fish chowder (usually whitefish) or corn chowder. Furthermore, depending on the region, the style of the soup itself will change. New England clam chowder is cream-based, Manhattan clam chowder is tomato-based, and Rhode Island clam chowder has a clear broth. All developed differently over time in specific areas.

These days you can conveniently buy chowder premade in cans or in dried powder form (just add water and heat). It's easy to make and also modify to be a little lighter for those counting calories. Have fun making your own personal style by adding your favorite ingredients. Soup's on!

## コーンチャウダー Corn Chowder

### 材料 • Ingredients

玉葱.....	1ケ (2cm角切り)	onion.....	1 (diced in 2cm cuts)
人参.....	1/2本 (2cm角切り)	carrot.....	1/2 (diced in 2cm cuts)
ジャガイモ.....	2ケ (2cm角切り)	potato.....	2 (diced in 2cm cuts)
ベーコン.....	100g (2cm角切り)	bacon.....	100g (diced in 2cm cuts)
ホールスイートコーン缶.....	1缶	whole sweet corn.....	1 can
コーンクリーム缶.....	1缶	creamed corn.....	1 can
牛乳.....	400ml	milk.....	400ml
生クリーム.....	150ml	fresh cream.....	150ml
塩こしょう.....	適量	salt, pepper.....	to taste

### 作り方 • Directions

- 鍋に軽く油をひきベーコンをカリッと炒め、ベーコンから油を出す。
  - ベーコンから出た油で玉葱と人参を炒める。
  - 2が炒まったらホールコーンとジャガイモを加え、軽く混ぜ炒める。
  - コーンクリームと牛乳を加え、ジャガイモが軽く煮くずれするくらい蒸込む。(30分位)
  - 最後に生クリームを加え、塩・胡椒で味を整えたら完成!
- ※お好みでコーントルティーヤチップスまたはクルトンを乗せてもおいしいですよ

- Cook bacon in a lightly oiled pan until crispy. Remove the oil from the bacon.
- Stir fry the onion and carrot in the remaining oil.
- Once the vegetables are well cooked, add the whole corn soup and potato, mixing gently.
- Add the creamed corn and milk, and let simmer for about 30 minutes.
- When serving, add fresh cream, salt and pepper as desired.

\*Top with corn tortilla chips or croutons for a little extra flair.



Creative Food Menu • Craft Beer & Wine  
in a Friendly Atmosphere

charcoal grill & bar

# green



石川町

**ISHIKAWACHO**

NAKA-KU, ISHIKAWACHO 1-8

TEL 045-662-5993

Weekdays: 17:00-26:00

Weekends & Holidays: 16:00-26:00

MAP  
12



馬車道

**BASHAMICHI**

NAKA-KU, BENTEN-DORI 6-79

TEL 045-263-8976

Lunch: 11:30-14:00 (Sat, Sun, & Holidays 11:30-15:00)

Dinner: 17:00-24:00

MAP  
19

[www.greenyokohama.com](http://www.greenyokohama.com)





# Kids' Summer Camps

Hakuba Camping

Cool Camping Experiences for Kids!

**Water Wizards** 

4 Nights / 5 Days

July 2<sup>nd</sup> - July 6<sup>th</sup> 2018  
July 16<sup>th</sup> - July 20<sup>th</sup> 2018  
July 28<sup>th</sup> - August 1<sup>st</sup> 2018

- 👤 Ages 7-12 👤 30 People Max

⚡ Hakuba, Nagano, Japan

👤 Kids Only **¥113,000\***

9 Night / 10 Day option also available ¥221,000\*

**Mountain Master** 

4 Nights / 5 Days

July 7<sup>th</sup> - July 11<sup>th</sup> 2018  
July 21<sup>st</sup> - July 25<sup>th</sup> 2018  
August 2<sup>nd</sup> - August 6<sup>th</sup> 2018

- 👤 Ages 7-12 👤 30 People Max

⚡ Hakuba, Nagano, Japan

👤 Kids Only **¥113,000\***

9 Night / 10 Day option also available ¥221,000\*

**Japan Alps** 

Adventure Leadership Program

9 Nights / 10 Days

July 2<sup>nd</sup> - July 11<sup>th</sup> 2018  
July 16<sup>th</sup> - July 25<sup>th</sup> 2018  
July 28<sup>th</sup> - August 6<sup>th</sup> 2018

- 👤 Ages 13-17 👤 30 People Max

⚡ Hakuba, Nagano, Japan

👤 Teens Only **¥226,000\***

**Family Discovery** 

1 Night / 2 Days

July 14<sup>th</sup> - July 15<sup>th</sup> 2018

👤 30 People Max 👤 Kids + Family

- 👤 Ages 3-12 & Adults

⚡ Hakuba, Nagano, Japan

Adult **¥30,000** Child **¥25,000**

Family Package **¥99,000**  
(2 adult & 2 kids)

\*Early Bird Discount: book before April 30<sup>th</sup> 2018 and receive a discount of ¥5,000. Brother & Sister Discount: If you book a 2<sup>nd</sup> member of a family, you'll receive a discount of ¥3,000. Friend Referral discount: Refer a friend to receive a discount of ¥3,000. Prices do not include transportation fee. Prices are inclusive of taxes.

Evergreen Outdoor Center is a long-established, professional outdoor adventure company providing outdoor education programs for international schools, families and groups within Japan and from abroad.

We have been running summer camps and year-round programs in Hakuba, Nagano, Japan for over 16 years. With our fun and friendly camp leaders and a long history of providing outdoor camps for children, you can rest assured that your son or daughter are being provided the very best camp experiences in the safety of professionals. All campers regardless of age will have the chance to feel challenged in a fun learning environment in the beauty of the Japanese Alps with native English speaking camp leaders.

Get in touch.  
Book today!

-  0261-72-5150
-  [tours@evergreen-outdoors.com](mailto:tours@evergreen-outdoors.com)
-  [evergreen-hakuba.com](http://evergreen-hakuba.com)

